



Rencontre poétique CNRS-Sorbonne Nouvelle



Lundi 19 janvier - 16h30

**Chawki Abdelamir (poète et DG de l'Institut du
Monde Arabe) & Claude Mouchard (Pr Emérite
Littérature Comparée, Paris 8)**

Lire la poésie arabe contemporaine en traduction

"Que signifie lire de la poésie arabe en français aujourd'hui ? Quelles communautés de lecteurs se forment autour de ces textes traduits, et comment participent-elles à la construction d'une mondialité poétique qui ne soit ni uniformisation ni exotisation ? À partir du parcours de Chawki Abdelamir, poète irakien traduit notamment par Bernard Noël et Guillevic, cette séance interroge les modes de réception de la poésie arabe contemporaine en contexte francophone. Comment ces poèmes circulent-ils entre espaces linguistiques, institutions culturelles et publics hétérogènes ? Qui lit cette poésie, dans quels lieux, selon quelles médiations ? La traduction crée-t-elle de nouveaux réseaux de sens, des affinités insoupçonnées entre traditions poétiques ? Claude Mouchard et Chawki Abdelamir exploreront ensemble ces questions : la traduction poétique produit-elle des « contre-publics » transnationaux ? Comment les lecteurs non-arabophones s'approprient-ils ou transforment-ils ces œuvres ? La mondialité de cette poésie tient-elle à sa capacité à dialoguer avec d'autres modernités poétiques (surréalisme, poésie de résistance, écritures de l'exil) ou à maintenir une altérité irréductible ? Au-delà du face-à-face entre poète et traducteur, cette rencontre invite à penser les écologies de la réception : maisons d'édition, revues, festivals, enseignement, critiques. Comment se constituent les conditions matérielles et symboliques d'une mondialité poétique qui ne soit pas qu'un marché, mais un espace de partage et de reconnaissance mutuelle ?".

**Sorbonne - Galerie Rollin, 2e étage, salle F007
16h30 – 18h30**

Inscription obligatoire : Benedicte.letellier@univ-reunion.fr